

**Øversettelse fra engelsk til norsk av tekst i femte bind av Jon Michelets sjøroman
*En sjøens helt, Brennende skip***

Øversettelsen er gjort av Signe-Marie Løes Narum i samarbeid med forfatteren

Øversettelse av engelske ord i stedsnavn

Først har vi laget ei lita ordliste over engelske ord som ofte forekommer i stedsnavn. (Alle disse ordene er ikke nødvendigvis brukt i *Brennende skip*, noen av dem har vært brukt i *Skogsmatrosen*, *Skytteren*, *Gullgutten* og *Blodige strender*, og noen er spart til fortsettelsen av sjøromanverket.)

Anchorage – ankerplass

Archipelago – arkipel, øygruppe

Bank – fiskebanke, f.eks. Dogger Bank, Doggerbanken

Bar – sandbanke, spesielt brukt om sandbanker i elvemunninger. Siden vi ikke har noe eget ord for det på norsk, blir ordet bar'en gjerne brukt av norske sjøfolk.

Basin – havnebasseng

Bay – bukt

Beach – strand

Bill – brukt noen steder i England om pynt, f.eks. Portland Bill

Billabong – brukt i Australia om uttørkede, eller bare periodisk vannførende, elveleier

Bridge – bru

Camp – leir

Canal – kanal

Cape – kapp

Castle – borg eller slott

Channel – i maritim geografi gjerne brukt om bredt strede, f. eks. The Channel, Den engelske kanal, mellom England og Frankrike

Cliff – klippe

Coast – kyst

County – grevskap, fylke^[1]

Cove – bukt

Creek – bekk^[1]_{SEP}

Dock – dokk, havn, havnebasseng, brygge

Estuary – elvemunning

Fiord – brukt om fjorder, særlig fjorder i Norge

Firth – fjord i Skottland, f.eks. Firth of Inverness

Grand Harbour – Store havn

Gulf – golf, f.eks. Gulf of Mexico, Mexicogolfen

Harbour, i USA *harbor* – havn

Head – pynt

Hill – ås, høyde

Hook – fra nederlandsk «hoek», brukt i USA om lave nes, f.eks. Sandy Hook ved New York

Island – øy

House – hus

Isle – øy, f.eks. Isle of Man

Lake – innsjø

Lighthouse – fyr, fyrtårn

Loch – innsjø eller fjord i Skottland. F.eks. Loch Ewe på nordvestkysten

Mount – fjelltopp, f.eks. Mount Everest

Mountain – fjell, f.eks. Rocky Mountains

Navy Yard – marineverft

Ocean – store hav, oseaner, f.eks. Pacific Ocean, Stillehavet

Palace – palass

Peninsula – halvøy

Pier – kai, brygge^[1]_{SEP}

Place – plass

Point – pynt, nes

Port – havn

Promontory – forland, nes, pynt

Range of mountains – fjellkjede

Range of hills – høydedrag

Ridge – fjellkjede, eller kjede av åser^[11]_[SEP]

River – elv

Road – vei

Roadstead – red; ordet forkortes iblant til «roads», som i Barry Roads, Barry Red

Rock – liten klippe, klippeøy

Rover – bred, farbar elvemunning

Sea – mindre hav, f.eks. Baltic Sea, Østersjøen

Shoal – sandbanke, grunne

Skerries – flere skjær eller skjærgård

Skerry – skjær

Sound – sund

Square – plass, torg

Station – stasjon

Strait – i maritim geografi gjerne navnet på et smalt strede, f.eks. Strait of Dover, Doverstredet

Street – gate

Tower – tårn

Wadi – brukt i arabiske og øst-afrikanske land, kommer fra arabisk/swahili; har samme betydning som billabong

Her er noen navn, hovedsakelig på militære enheter og flagg, som dukker opp i Brennende skip eller tidligere bind:

BBC – British Broadcasting Corporation, Britisk rikskringkasting

Big Red One – Store, røde én; den amerikanske 1. infanteridivisjon

His Norwegian Majesty's Navy – Den Kongelige Norske Marine. Norsk forkortelse brukt foran navn på marinefartøyer: KNM. Engelsk forkortelse: HNoMNS, His Norwegian Majesty's Navy Ship

Kriegsmarine – Tysklands marine i den nasjonalsosialistiske perioden 1935–1945

Rangers – «jegere»; soldater spesielt trent for å operere i små grupper som gjør raske, overraskende angrep i fiendens område

Regia Aeronautica – Det kongelige italienske luftvåpen

Royal Air Force (RAF) – Det Kongelige (britiske) Flyvåpen^{[1][2]}

Royal Canadian Air Force (RCAF) – Det Kongelige Kanadiske Flyvåpen

Royal Canadian Navy (RCN) – Den Kongelige Kanadiske Marine

Royal Navy – Den Kongelige (britiske) Marine. Forkortelsen HMS, brukt om britiske marinefartøyer: His Majesty's Ship

Stars and Stripes – Stjerner og striper, USAs flagg

Texas Company of Norway – det norske selskapet til det amerikanske Texas Oljekompani. Forkortelsen Texaco ble brukt både i USA, andre land og Norge

The Red Ensign – populært kalt The Red Duster; Den røde kluten, flagget som ble brukt av den britiske handelsflåten

The White Ensign – Det hvite banner, Storbritannias orlogsflagg

Union Jack – Storbritannias flagg

United Nations – De forente nasjoner

United States Army Air Forces (USAAF) – De Forente Staters Flyvåpen

United States Navy – De Forente Staters Marine. Forkortet US Navy, foran skipsnavn

US Marine Corps – Det amerikanske marinekorpset

US Army Rangers – amerikanske militærjegere, se «Rangers»

Engelske ord i norsk sjømannssjargong

Det finnes en hel del slike, og der hvor de er mindre kjent, har jeg oversatt dem. Noen eksempler på ord som er så vanlige at jeg ikke har oversatt dem underveis:

Admiralty – Admiralitetet, ansvarlig for Den kongelige britiske marine

Cross – kryssing

MTB – motortorpedobåt

Pillbox – maskingeværrede, «pilleboks»

Poop – kort akterdekk over høyeste hele dekk

Shipshape – klart skip, alt i orden om bord

Steamer, eller stimer – dampbåt; den engelske forkortelsen er S/S (Steam Ship), den norske er D/S (dampskip)

Suitcase – koffert

Style – stilen, væremåten, arbeidsmåten, omgangsformen om bord

Wire – vaier

Yankee – nordamerikaner

Andre ord, uttrykk og navn som ofte dukker opp i Brennende skip:

Caracol – krøllete (portugisisk)

Caramellito – Lille karamell (spansk)

Duck – and; kallenavn på amfibiefarkosten DUKW (sekshjulsdrevet lastebil)

Frisco – kort for San Francisco

Gringo – spansk slang for hvit nordamerikaner

Kamikaze – guddommelig vind. Brukt om selvmordsaksjoner (japansk)

Liberty-skip – frihetsskip; masseproduserte handelsskip

Norway House – Norge-huset; hjem i San Francisco, hovedsakelig for sjøfolk

Omaha Beach – Omaha strand

Perico – undulat; også: lathans, damevenn (spansk)

PAC – kort for *Parachute and Cable*: fallskjerm og kabel. Anretning hvor en rakett skyter en kabel opp mot fiendtlige luftfartøyer. Enden av kabelen er festet i en mine. Fallskjermen øverst på kabelen senker fallhastigheten til kabelen, og muliggjør at kabelen fester seg i det fiendtlige flyets vinge, hvorpå minen i enden av kabelen detonerer.

Nå til selve boka!

Side 10

«Bloody Omaha» – Blodige Omaha

Side 11

«Bloody Omaha» – Blodige Omaha

«Admiralty Grey» – admiralitetsgrått

Side 12

«doomsday» – dommedag

«wood» – treverk

«rotten» – råttent

«stand by» – i beredskap

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«Star of the Sea» – Havets Stjerne

Side 13

«First we take Pærris, then we burn Børlin!» – Først tar vi Paris, så brenner vi Berlin!

Side 14

«The English Channel» – Den engelske kanal

«La Manche» – ermet; kallenavn på Den engelske kanal (fransk)

«wood» – treverk

«rotten» – råttent

Side 15

«Landing Ship Medium» – middelsstort landingskip

Side 16

«Liberator» – befrier

Side 17

«Landing Ship, Tank» – landingskip, stridsvogn

«ducks» – ender

Side 19

«plenty» – mange

«Warning! Warning, ladies, gentlemen and Norwegians!» – Advarsel! Advarsel, mine damer, herrer og nordmenn!

Side 20

«ladies, gentlemen and Norwegians» – damer, herrer og nordmenn

«time please» – tid, vær så snill; siste runde

«Camp Norway» – Leir Norge

«Grünkreuz-Kampfgifte» – Grønt-kors-stridsgiftstoffer; kjemiske våpen (tysk)

«Grünkreuz» – Grønt kors (tysk)

Side 21

«What happened, Jeremy?» – Hva skjedde, Jeremy?

«The bloody Germans shot the flames of Hell at us» – De jævla tyskerne skjøt flammer fra helvete på oss

«But they stopped?» – Men de stoppet?

«Maybe they have run out of ammo» – Kanskje de gikk tom for ammunisjon

«Let's hope so» – La oss håpe det

«More fucking phosphorus grenades!» – Flere faens fosforgranater!

«No shoot!» – Ingen skyt! (kvasiengelsk)

«Katzenjammer» – kattejammer; bakrus (tysk)

Side 22

«That poor cat should be given a mercy shot» – Den stakkars katta burde bli gitt et barmhjertighetsskudd

«No shoot, yankee soldier! The cat has nine lives. Don't you know that? Nine lives!» – Ingen skyt, yankeesoldat! Katten har ni liv. Vet du ikke det? Ni liv!

Side 23

«story» – fortelling

«Cloud Peak» – Skytopp

«Bighorn Mountains» – Storhornfjellene

«I hope for a happy end for you, Story?» – Jeg håper på en lykkelig slutt for deg, Story?
«Good luck» – Lykke til
«In kuken gestuken» – (kvasi-norsktysk)
«If I die, you have heard my famous last words» – Hvis jeg dør, har du hørt mine berømte siste ord
«Big Red One» – se forklaring over (s. 4)
«shabby» – loslitt

Side 24

«bluejacket» – blåjakke
«Dog Dead» – Død Hund
«Dog Red» – Rød Hund
«Not Dog Red! Dog White! We are going to sector Dog White» – Ikke Rød Hund! Hvit Hund! Vi skal til sektor Hvit Hund.
«Not possible. The best I can do is to put you ashore at Dog Green» – Umulig. Det beste jeg får til, er å sette dere i land ved Grønn Hund.
«Dog Red, Dog White, Dog Green» – Rød Hund, Hvit Hund, Grønn Hund
«tin can destroyer» – blikkboksjager
«The Banana Wars» – Banankrigene
«Situation Normal All Fucked Up» – Situasjon Normal, Helt Føkket Opp; Normal situasjon, helt jævlig
«Oh, my God!» – Å, min Gud!
«Oh, my God, where are you?» – Å, min Gud, hvor er du?

Side 25

«God's Own Country» – Guds eget land
«Gott mit uns» – Gud med oss (tysk)
«Oh, my God, my God, my God!» – Å, min Gud, min Gud, min Gud!
«What story?» – Hvilken fortelling?
«Bighorn Mountains, you know» – Storhornfjellene, vet du
«duck» – and

Side 26

«Pointe du Hoc» – Hoc-pynten

Side 31

«motorlauncher» – små militærfartøyer til havneforsvar, ubåtjakt, redningsoperasjoner

Side 32

«beachen» – stranda

Side 33

«Government Issue» – regjeringsutskrevet; statens eiendom

«General Issue» – generelt (militært) utskrevet

«GI» – kort for General Infantry, det vanlige infanteriet. Opprinnelig sto slanguttrykket *GI* for «galvanized iron», galvanisert jern, og betegnet utstyr produsert i dette materialet

«Camp Norway» – Leir Norge

Side 35

«Overlord» – Oversjef, overkikador

Side 36

«Liberator» – Befrier

«Operational Pool» – mannskapspoolen

«Minister of War Transport» – Ministeren for krigstransport

Side 37

«Holman Projector» – granatutskytningsvåpen basert på trykkluftsprinsippet

Side 39

«Skipperstreeten» – Skippergata

Side 42

«Crazy. Bloody Omaha. Fucking hell» – Galskap. Blodige Omaha. Faen i helvete.

«You break through? You break the German lines?» – Har dere brutt gjennom? Har dere brutt de tyske linjene?

«Have the Rangers taken Pointe du Hoc?» – Har Rangers (jegerne) tatt Pointe du Hoc?

Side 43

«And boom-boom. The Germans use big Flak guns to take out our tanks» – Og bang-bang. Tyskerne bruker store Flak-våpen for å ta ut tanksene våre.

«Flak» – kort for *Flugabwehrkanone* – luftvern (tysk)

«Flak guns? You mean anti-aircraft guns?» – Flak-våpen? Mener du antiluftskytsvåpen?

«Yes, brother» – Ja, bror

«Very bad» – Veldig dumt

«What kind of cargo do you have for us?» – Hva slags last har dere til oss?

«Hand grenades» – Håndgranater

«No bazookas?» – Ingen bazookaer?

«No, sorry, no bazookas» – Nei, beklager, ingen bazookaer.

«We need bazookas to smash the German Flak» – Vi trenger bazookaer for å knuse de tyske antiluftskytsvåpnene.

«What shit is this! Canned peaches! Do you stupid squareheads think we can kill the fucking Krauts with *fruit*?» – Hva for noe dritt er dette! Hermetisk fersken! Tror dere dumme firkanthuer at vi kan drepe de jævla krautene med *frukt*?

«Kraut» – slang for tysker, av «Sauerkraut», surkål

«You soldiers need food. We bring peaches on general Eisenhower's orders» – Dere soldater trenger mat. Vi kommer med fersken på general Eisenhowers ordre.

«Ike? He's nuts. Soft in the head, you know» – Ike? Han er gæren. Blaut i huet, vet du.

«We also have Garand rifles and ammo» – Vi har også Garand-rifler og ammo.

«Show me, you idiots from Norway!» – Vis meg, dere idioter fra Norge!

Side 44

«squareheads» – firkanthuer

Side 46

«Galloway's Flower Shop» – Galloways blomsterbutikk

«See you soon, my Irish rose!» – Vi ses snart, min irske rose!

Side 48

«Sword Beach» – Sverdstranda

«Gold Beach» – Gullstranda

«Skipperstreeten» – Skippergata

«Projector» – projektor

Side 49

«Self Igniting Phosphorus» – selvantennende fosfor

Side 50

«duck» – and

Side 51

«Wrigley's Spearmint» – Wrigleys Peppermynte (tyggegummimerke)

«amphtracs» – amfibiekjøretøy med belter

Side 54

«groggy» – omtåket

«Omaha by night» – Omaha om natten

Side 55

«Pointe et raz de la Percée» – odde og strede hvor tidevannet bryter (fransk)

«fighting» – kamp

«silent killing» – lydløs dreping

Side 56

«What the fuck are you doing?» – Hva i helvete gjør dere?

«We are cutting off a rope in the propeller» – Vi kutter av et reip i propellen

«I can see that much. But why have you left your ship? Don't you know it's strictly forbidden for civilians to go ashore?» – Såpass kan jeg se. Men hvorfor har dere forlatt skipet deres? Vet dere ikke at det er strengt forbudt for sivile å gå i land?

«Get on board!» – Kom dere om bord!

«Come on, be quick» – Kom igjen, vær raske.

Side 57

«What did you say, boy? Did you call me an idiot?» – Hva sa du, gutt? Kalte du meg en idiot?

«Not at all sir. What's the situation on the beach?» – På ingen måte, sir. Hva er situasjonen på stranda?

«That's none of your goddamn business» – Det har du faen ikke noe med.

Side 58

«Easy Red» – Lett rød

«A bloody hecatomb» – En jævla hekatombe

«A bloody *what?*» – En jævla *hva?*

Side 59

«Easy Red» – Lett rød

«Fox Green» – Rev grønn

«Widerstandsnest Zweiundsechzig» – Motstandsreir toogseksti (tysk)

Side 60

«Widerstandsnest» – motstandsreir (tysk)

Side 61

«Mulberry» – morbær

«Sword Beach» – Sverdstranda

«Schnellboot» – hurtigbåt (tysk)

Side 62

«Kriegsmarine» – Tysklands marine (tysk); se s. 4

«Easy Red» – Lett rød

«All the dead / at Easy Red / All the red / at Easy Dead / All the soldiers gone / from Big Red One / There they fell / and there they bled / If I had been there / I would have fled»
– All den død / på Lette rød / Alt det røde / på Lette død / Alle soldatene borte / fra Store røde én / Der falt de / og der blødde de / Hvis jeg hadde vært der / ville jeg rømt

Side 63

«fifty-fifty» – femti-femti

«Cheers, dear Muriel!» – Skål, kjære Muriel!

Side 65

«Gold Beach» – Gullstranda

«Mulberry» – morbær

«Gooseberries» – stikkelsbær

«Gold» – gull

Side 66

«Gold» – gull

«bloody Canadian frogs» – jævla kanadiske frosker

«The Liverpool Royal Infirmary» – Liverpool kongelige sykehus

«Mulberry» – morbær

«mister gunner from Eastern Valley!» – herr skytter fra Østerdalen!

Side 67

«TO CAPTAIN NOR SHIP MAVLIKEN STOP CALL SIGN LEFL STOP IN INVASION SERVICE STOP PLEASE INFORM MISTER GUNNER FROM EASTERN VALLEY I AM IN HOSPITAL AT PORT AMERICAN CAR STOP MUIRGHEAL» – TIL KAPTEIN NOR SKIP MAVLIKEN STOPP ANROPS-SIGN LEFL STOPP I INVASJONSTJENESTE STOPP VÆR VENNLIG OG INFORMER MISTER GUNNER FRA ØSTERDALEN JEG ER PÅ SYKEHUS VED HAVN AMERIKANSK BIL STOPP MUIRGHEAL

«PORT AMERICAN CAR» – HAVN AMERIKANSK BIL

«Convertible» – kabriolet

«Kew Gardens» – Kew-hagene

Side 68

«Old England» – Gamle England

Side 70

«Yes, siree» – Ja, sir

Side 72

«Fuckingham» – Knullingham

Side 73

«We can't get out! We can't get out. Please help us!» – Vi kommer oss ikke ut! Vi kommer oss ikke ut. Hjelp oss, vær så snill!

«We're stuck! Water is rising. Please help!» – Vi sitter fast! Vannet stiger. Hjelp, vær så snill!

«Help is coming!» – Hjelpen kommer!

«We're here. We are here, Jeremy.» – Vi er her. Vi er her, Jeremy.

Side 74

«Our Lady Star of the Seas» – Vår Frue Havets Stjernes

Side 75

«Good to see you, Skramstad» – Godt å se deg, Skramstad.

«Is that you, Jeremy?» – Er det deg, Jeremy?

«Yes, it's me. I'm fine, thank God» – Ja, det er meg. Det går bra med meg, takk Gud.

«Luckily I was in the shithouse aft» – Heldigvis var jeg i dritehuset akter.

Side 76

«What is this *bundelage*?» – Hva er dette *bundelage*? («Bondelaget» med engelsk uttale)

«The kôntrisine, you know» – Landsbygda, vet du (norsk uttale)

Side 77

«Schnellboot» – hurtigbåt (tysk)

Side 79

«Fucking Huns» – Jævla hunere! (asiatisk nomadefolk som herjet i Europa på 400-tallet)

«Bloody fucking Huns!» – Jævla faens hunere!

Side 81

«stand by» – i beredskap

«Kainn you hjælp øss, Jeremy? We have kæpte'n, but hælf dau is he» – Kan du hjelpe oss, Jeremy? Vi har kapteinen, men han er halvdau. (norskengelsk)

Side 83

«Schnellboote» – hurtigbåter (tysk)

Side 84

«plenty» – mange

«Hände hoch!» – Opp med hendene! (tysk)

«Untersuchung, meine Herren!» – Undersøkelse, mine herrer! (tysk)

Side 86

«Sorry» – Unnskyld

Side 88

«Pathé News» – Pathé nyheter (produsenter av filmavis og dokumentar)

Side 89

«Division One» – første divisjon

«Bloody Omaha» – Blodige Omaha

«gunners» – skyttere

«Defensively Equipped Merchant Ships» – defensivt utrustede handelsskip; skip med bestykning

Side 90

«drugs & jazz & gambling» – dop & jazz & pengespill

«Frisco Bay» – San Fransisco-bukta

«The Allied Military Detention Barracks» – De alliertes arrestasjonskaserner

«Prisonen» – fengselet

«British Concentration Camps» – britiske konsentrasjonsleirer

«Parliament» – parlamentet

«Government» – regjeringen

«party» – fest

Side 91

«Ministry of War Transport» – Ministeriet for krigstransport

Side 92

«Prisonen» – fengselet

«Terribly sorry, sir» – Fryktelig lei for det, sir.

Side 93

«darling» – elskling

«De-icer» – avfroster/avrimer

Side 94

«De-icer» – frostvæske

«spender» – av engelsk *spend*, bruke

Side 95

«Terribly sorry, sir» – Fryktelig lei for det, sir.

«See you in Liverpool» – Vi ses i Liverpool.

Side 96

«The Serpent» – slangen

«blimpsene» – sperreballongene

Side 97

«Kensington House» – Kensington-huset

«Fucking doodlebug!» – Jævla krusedullebille!

«Doodlebug?» – Krusedullebille?

«That's what we Yanks call them German flying bombs. Doodlebugs» – Det er det vi yankee'er kaller de tyske flygebombene. Krusedullebiller.

«What does it mean, 'doodlebug'?» – Hva betyr det, «krusedullebille»?

«It means *doodlebug*, brother» – Det betyr *krusedullebille*, bror.

«The Norwegian Seaman's Centre» – Norsk sjømannssenter

«*Pomp and Circumstance*» – pomp (av gresk *prosesjon*) og omstendighet; pomp og prakt

Side 98

«*Pomp and Circumstance*» – pomp og prakt

«robot bomb» – robotbombe

«flying bomb» – flygebombe

«buzz bomb» – summebombe

«flying suitcase» – flygende koffert

Side 100

«Commonwealth» – Det britiske samveldet

«Blue West One» – Blue vest én (*Blue* var USAs militære kodenavn for Grønland)

Side 101

«Chicago Typewriter» – Chicago skrivemaskin (kallenavn på maskinpistol)

«St. Paul's Cathedral» – St. Pauls katedral

«shelteret» – bomberommet

Side 103

«doodlebug» – krusedullebille, flygebombe

Side 105

«a walk in the park» – en spasertur i parken; en smal sak

«piece of cake» – et kakestykke; en smal sak

«The Huns» – hunerne

«United Nations» – De forente nasjoner

Side 106

«Prisonen» – fengselet

Side 107

«Savile Row» – skreddergate i London

Side 110

«Ministry of War Transport» – Ministeriet for krigstransport

Side 113

«The Scandinavian Sailors' Home» – De skandinaviske sjøfolkenes hjem

«Leaving of Liverpool» – avreise fra Liverpool

«Sailors' Home» – sjøfolkenes hjem

Side 114

«crash course» – lynkurs

Side 115

«Auf Wiedersehen, Europa!» – På gjensyn, Europa! (tysk)

Side 116

«auf Wiedersehen» – på gjensyn (tysk)

«Bad Elements» – dårlige elementer

Side 117

«corned beef» – saltet oksekjøtt

Side 118

«The Big Apple» – Det store eplet; New York

Side 119

«bon voyage» – god reise (fransk)

«Paradise Street» – Paradisgata

Side 120

«See you in New York soon?» – Ses vi i New York snart?

Side 121

«Morning Star» – Morgenstjernen

Side 122

«fransoser» – franskmenn

«Fuck Franco» – Faen ta Franco

«Fuck Nortraship» – Faen ta Nortraship

«sierraen» – fjellene (spansk)

«Scandinavian Sailor's Home» – Det skandinaviske sjømannshjemmet

Side 123

«da capo» – fra starten; om igjen (italiensk)

Side 125

«café do Brasil» – brasiliansk kaffe (portugisisk)

Side 126

«finsko-ungarsko» – finsk-ungarsk (tullespråk)

Side 127

«sixpence» – sekspenny-mynt

«speedy» – rask

«ugly duckling» – stygg andunge

Side 129

«Muy bueno» – Veldig bra

«Señoritas.» – frøkner

Side 130

«hard up for cash» – stramt med penger; pengelens

«Swiss Army-kniv» – sveitserkniv

Side 131

«Sailors' Home» – sjøfolkenes hjem

«Terezina Glória da Noite» – Terezina, nattens herlighet

Side 132

«Registration Office» – registreringskontoret

«darlingen» – elsklingen

Side 133

«Camp Norway» – Leir Norge

«capstan» – gangspill

«pampasen» – et sletteområde i Argentina

Side 134

«Sailors' Home» – sjøfolkenes hjem

Side 135

«Schnorkel» – snorkel; innretning som lar ubåten ta inn frisk luft mens den er nedsenket

Side 136

«Woodbine» – engelsk sigarettmerke

Side 137

«sorry» – beklager

«bisniss» – av *business*, forretninger

«Woodbine» – engelsk sigarettmerke

Side 138

«Johnnie» – Johnnie Walker, skotsk whisky

Side 139

«The Brown all-British GYRO COMPASS. For full particulars apply: S.G. Brown Ltd. London, W 3» – Det brune, helbritiske GYROKOMPASSET. For alle detaljer, søk: S.G. Brun AS, London, W3

Side 142

«bisniss» – av *business*, forretninger

«hot news» – heite nyheter

«The Sunshine State» – Solskinnsstaten

«back» – rygg; forsvarsspiller

Side 144

«bye bye» – ha det

Side 145

«Lifesaver» – livredder

Side 147

«Pier Head» – hovedkaia

«bon voyage» – god reise (fransk)

«The Liver Building» – Liver-bygningen

«Goodbye, liver birds» – Farvel, liver-fugler

«*laiver* birds» – *laiver*-fugler; skarver

«capstanen» – gangspillet

Side 148

«capstanen» – gangspillet

«redwood» – rødtre; bartre i sypressfamilien

«Leaving of Liverpool» – avreise fra Liverpool

«Farewell to Princes' landing stage, River Mersey fare thee well. I am bound for California, a place I know right well» – Farvel til prinsers flytebrygge, farvel, Mersey-elv. Jeg er på vei til California, et sted jeg kjenner ganske godt.

Side 150

«Bar Lightship» – Bar fyrskip

«South Stack» – Den sørlige staur; *stack* er en søyle av sedimentære bergarter, dannet ved bølgeerosjon

«Holyhead» – Hellige pynt

«Saint George's Channel» – St. Georgs kanal

Side 151

«ship shape» – klart skip; alt i orden om bord

Side 153

«Tommyguns» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

«Easy» – Forsiktig

«Schnorkel» – snorkel

«Catalina-fly» – type sjøfly

Side 154

«Saint George's Channel» – St. Georgs kanal

«Schnorkel» – snorkel

«team» – lag

Side 155

«secondkokken» – annenkokken

Side 156

«South Stack» – Den sørlige staur; se forklaring til side 150

«Bar Lightship» – Bar Fyrskip

Side 157

«South Stack» – Den sørlige staur; se forklaring til side 150

Side 158

«Bloody Omaha» – Blodige Omaha

Side 162

«Hombre» – mann (spansk)

Side 163

«Deep Party» – dyp fest

«party lions» – festløver
«jalla» – kom igjen (arabisk)
«Pointe Noire» – Den svarte pynt (fransk)
«creative» – kreative

Side 164

«swinging» – svingende
«Ocean Island Sound» – Havøysund
«Stone Creek» – Steinbekken
«secondkokk» – annenkokk
«One Million Dollars» – en million dollar

Side 165

«Saint George's Channel» – St. Georgs kanal

Side 167

«Claro» – klart (spansk)
«Plenty» – masse

Side 173

«Suicide Cliff» – Selvmordsklippen
«Banzai Cliff» – Ti-tusen-år-klippen; utropet *Banzai* tilsvarer vårt *Lenge leve kongen!*
(japansk)

Side 176

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne
«Our Lady» – Vår Frue

Side 177

«suicid» – selvmord

Side 178

«Der Tod und das Mädchen» – Døden og piken (tysk)

Side 180

«dazzle-kamuflasje» – forvirringskamuflasje; geometrisk mønster malt på skip for å skape en optisk illusjon slik at det blir vanskelig å beregne distansen til skipet

Side 181

«Schnorkel» – snorkel

«St. Ann's Head» – St. Anns pynt/klippe

Side 182

«St. Ann's Head» – St. Anns pynt

Side 184

«Schnorkel» – snorkel

Side 185

«I am too old for this shit» – Jeg er for gammel for denne dritten.

Side 187

«St. Ann's Head» – St. Anns pynt

Side 188

«(én mann) short» – (én mann) for lite

Side 191

«Cavendish Caste» – Cavendish slott

Side 193

«Banzai Cliff» – se forklaring til side 173

Side 194

«pidgin» – forenklet språk med begrenset vokabular, ofte utviklet til spesifikke formål

Side 195

«Anchor's Point» – ankerpunktet

Side 196

«Johnnie» – Johnnie Walker, skotsk whisky

Side 197

«depth charge» – dypvannsbombe, også kalt synkemine

«plenty» – masse

«gloire» – ære (fransk)

Side 198

«let go depth charge» – slipp synkeminen

Side 202

«knockout-sprøyte» – sprøyte som slår deg helt ut

«Aqua en genu» – vann i kneet (latin)

Side 204

«Prisonen» – fengselet

Side 206

«uppercut» – oppoverrettet bokseslag

«all over» – alt er over/overalt

Side 207

«dog fight» – hundekamp

Side 208

«A happy ship» – et lykkelig skip

«horror vacui» – frykt for det tomme rom (latin)

Side 209

«donkeymannen» – eselmannen

«donkey» – esel

«Bloody Omaha» – Blodige Omaha

Side 211

«aqua en genu» – vann i kneet (latin)

Side 212

«slippers» – sandaler

Side 214

«You see» – Ser du; skjønner du

«Yes, I see, said the blind man» – Ja, jeg ser, sa den blinde mannen

Side 215

«agua en genu» – vann i kneet (latin)

«Izgnanstvo! Napoleon. Saint Helena. Izgnanstvo. Exile! You go ashore on Terceira» – Eksil! Napoleon. Sankt Helena. Eksil. Eksil! Du går i land på Terceira. (serbokroatisk/engelsk)

«We no go Terceira. We go America!» – Vi ikke gå Terceria. Vi gå Amerika!

«You go Terceira. You go like Napoleon. Izgnanstvo. I have Tommygun. You no go, boom-boom» – Du gå Terceira. Du gå som Napoleon. Eksil. Jeg har Tommygun. Du ikke gå, bang-bang.

«Tommygun» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

Side 217

«Tommygun» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

«happy ship» – lykkelig skip

«happy og lucky» – lykkelig og heldig

Side 218

«horror vacui» – frykt for det tomme rom (latin)

Side 219

«Angra do Heroísmo» – Heltemotsbukta (portugisisk)

Side 221

«Doctor Oliveira de Assis. Mister Skramstad, one of our sailors» – Doktor Oliveira de Assis. Herr Skramstad, en av sjømennene våre.

«Hydrops genu. No big problem» – Væskeopphopning i kneet. Ikke noe stort problem.

«medical team» – medisinsk team

Side 222

«Angra do Heroísmo» – Heltemotsbukta (portugisisk)

«siesta» – ettermiddagslur

«Tommygun» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

Side 223

«Angra do Heroísmo» – Heltemotsbukta (portugisisk)

«Come to my office» – Kom til mitt kontor.

Side 224

«Ready?» – Klar?

«Ready and steady» – Klar og stødig.

«hydrops genu» – væskeopphopning i kneet

Side 228

«*killer instinct*» – morderinstinkt

Side 229

«Slivovitsj. Very good for health of warrior» – Plommebrandy. Veldig bra for krigers helse.

«Warrior» – kriger

Side 230

«Avião! Avião americano» – Fly! Amerikansk fly (portugisisk)

«No comprende» – Jeg forstår ikke (spansk)

Side 239

«Anchorage» – ankerplass

«Main Island» – hovedøya

«Spanish Point» – Spanskepynten

Side 240

«collier» – kullskip

«Aluminium Company of Canada» – Canadas aluminiumsselskap

«trade» – handel

«slurry» – slam

Side 244

«capitano» – kaptein (portugisisk)

Side 245

«Rio Fuckorado» – Rio Knullorado

Side 246

«Stone Marshes» – Steinmyrene

Side 247

«Romeo & Juliet Ice Cream Parlor» – Romeo & Julie iskremsjappe

Side 248

«banana split» – banansplitt

«24th Infantry Regiment, United States Army» – 24. infanteriregiment, De Forente Staters armé

«Semper paratus» – Alltid parat (latin)

«At drill. Camp Walker, Philippine Islands, 1902» – På øvelse. Walker leir, De filippinske øyer, 1902

Side 249

«Norway» – Norge

«Did you say No Way?» – Sa du Aldri i livet?

«Norway» – Norge

«Good country» – Bra land

«24th regiment» – 24. regiment

«All this bloody shit» – All denne blodige dritten

«But why? Why did you fight?» – Men hvorfor? Hvorfor kjempet du?

«Romeo & Juliet Ice Cream Parlor» – Romeo & Julie iskremsjappe

«This is a nigger place! No whites should eat nigger ice cream. Get the hell out of here!» – Dette er et niggersted! Ingen hvite burde spise niggeriskrem. Kom dere til helvete ut herfra!

«Okey» – Ok

«Take it easy» – Ta det rolig.

Side 250

«We give you two navy idiots five minutes» – Vi gir dere to marineidioter fem minutter.

«smash up the whole fucking parlor» – smadre hele jævla sjappa

«nothing to fear» – ingenting å frykte

«The Land of the Free and the Home of the Brave» – De fries land og de modiges hjem

«Romeo & Juliet Ice Cream Parlor» – Romeo & Julie iskremsjappe

Side 251

«Old comrades from the regiment, you see. Thank you for staying! Long live the Norwegian navy» – Gamle kamerater fra regimentet, ser dere. Takk for at dere ble! Lenge leve den norske marine.

«Long live the old comrades» – Lenge leve de gamle kameratene.

«Plymouth Convertible» – Plymouth kabriolet

«Long Reach» – Lang rekkevidde

«Stone Marshes» – Steinmyrene

Side 252

«Stone Marshes» – Steinmyrene

«pico» – topp (spansk)

«Sierra Nevada» – De snødekte fjellene

Side 253

«La Perla de América» – Amerikas perle (spansk)

Side 254

«picoen» – toppen (spansk)

Side 255

«Passage» – passasje

Side 256

«guano» – fuglegjødsel og fiskerester som samler seg i regnfattige strøk, særlig på vestkysten av Sør-Amerika

Side 257

«War Shipping Administration» – Krigstransport-administrasjonen

Side 259

«pico» – topp (spansk)

Side 262

«Yes, we understand» – Ja, vi forstår.

Side 263

«Stop talking, gentlemen! Starboard easy, helmsman!» – Stopp pratinga, mine herrer!
Lett styrbord, styrmann!

«Starboard easy» – Lett styrbord

«easy» – lett, forsiktig

«Easy, easy!» – Forsiktig, forsiktig!

«Steady!» – Stødig!

«Steady as she goes. Steady, steady!» – Støtt som hun går. Stødig, stødig!

Side 264

«Pacific» – Stillehavet

Side 265

«suicid» – selvmord

Side 266

«suicid» – selvmord

Side 268

«Schnorkel» – snorkel

«Lawrence of Arabia» – Lawrence av Arabia

Side 269

«Lawrence of Arabia» – Lawrence av Arabia

Side 275

«sitdownaksjon» – sitt-ned-aksjon

«sitdown» – sitt-ned

Side 279

«habla un poco» – snakke litt (spansk)

«Locos en la cabeza! Todos coco loco!» – Gale i hodet! Alle er kokko! (spansk)

Side 280

«Nada, señor!» – Ingenting, sir!

«Señor Skramstad, claro!» – Herr Skramstad, så klart!

Side 281

«Mi amor» – min elskede (spansk)

«Amor» – kjærlighet (spansk)

«señorita Muriel Shannon» – frøken Muriel Shannon (spansk)

«Sorry!» – Beklager!

«Sorry, pardon, señorita. Señor Skramstad muy malo» – Beklager, unnskyld, frøken. Herr Skramstad veldig syk (engelsk/spansk)

«Gonorrhea. Gonorrhea terrible de Barranquilla» – Gonoré. Fryktelig gonoré fra Barranquilla (spansk)

«madre mia» – min mor; guri malla

Side 282

«Cinturón» – Belte (spansk)

«Zapatos» – Sko (spansk)

Side 283

«Camisa» – Skjorte (spansk)

«Bandidos» – Banditter (spansk)

«Usted nervioso» – De er nervøs (spansk)

«Un poco» – Litt (spansk)

«Coca» – Cocablader

«Gracias» – Takk (spansk)

Side 284

«cinturón, zapatos, camisa» – belte, sko, skjorte (spansk)

Side 285

«butterflying» – svømmeteknikk der en ligger på magen med beina samlet, mens begge armene skyves over hodet og fram; her i betydningen: fly fra dame til dame

Side 287

«sea bass» – havabbor

Side 289

«Merchant Navy A/A Gunnery Course» – Handelsmarinen A/A artillerikurs

«anti-aircraft» – luftvern

«Defensively Equipped Merchant Ships» – defensivt utrustede handelsskip; skip med bestykning

«Parachute and Cable» – se forklaring for «PAC» under *andre ord* side 5

Side 292

«Puerto Jesús» – Jesu havn (spansk)

«cordillera» – fjellkjede (spansk)

Side 293

«otium» – fritid, hvile (latin)

«Holman Projector» – granatutskytningsvåpen basert på trykkluftsprinsippet

Side 294

«Fifty-fifty» – Femti-femti

«Noruega» – Norge (spansk)

«You are welcome» – Vær så god

«destroyer» – jager

Side 295

«The Great Marianas Turkey Shoot» – Den store Marianer-kalkunjakt

«Turkey Shoot» – Kalkunjakt

«fair» – rettferdig

«The United Nations» – De forente nasjoner

«VIVA SANDINO» – Leve Sandino

Side 296

«Viva Sandino!» – Leve Sandino!

«Qué pasa?» – Hva skjer? (spansk)

Side 297

«Amigos de Sandino» – Sandinos venner (spansk)

«business» – forretning

Side 298

«diktorpartyet» – diktatorfesten

Side 299

«ancla» – anker (spansk)

Side 300

«stand by» – i beredskap

Side 301

«stand by» – i beredskap

«tu madre puta» – mora di er hore

Side 309

«Finito! Finito de la musica!» – Slutt! Slutt på musikken! (spansk)

Side 310

«Solar plexus» – nervesenter rett nedenfor mellomgulvet (latin)

«uppercut» – oppoverrettet boks slag

«Knockout» – slag som slår ut motstanderen; svimeslående treffer

Side 312

«logrolling» – tømmerrulling

«birling» – tømmerrulling

Side 314

«Bad Elements List» – liste over dårlige elementer; svarteliste

Side 316

«swell» – dønning

Side 317

«Golden Gate» – Den gylne port; landemerke i San Fransisco

Side 318

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 319

«Adiós» – Farvel (spansk)

«Hello» – Hei

Side 320

«Golden Gate» – Den gylne port; landemerke i San Fransisco

«Fog City» – Tåkebyen

«Bridge» – Bru

«biggest in the world» – størst i verden

«dead slow» – dødsakte; så langsomt som det er mulig å gå med styrefart

Side 322

«Golden Gate» – Den gylne port; landemerke i San Fransisco

«Telegraph Hill» – Telegrafbakken

«waterfront» – strandlinja

«Fog City» – Tåkebyen

Side 323

«Firebelle» – Brannbjelle

Side 324

«Bethlehem Steel» – Betlehem stål

«Immigration» – Immigrasjon

«San Fransisco Port Authority» – San Fransiscos havnemyndigheter

«Telegraph Hill» – Telegrafbakken

«Library» – Bibliotek
«Das Kapital» – Kapitalen
«City Life» – Byliv
«The Daily Worker» – Den daglige arbeider
«The New Masses» – De nye massene
«Banking and Law» – Bankvirksomhet og juss

Side 325

«Library» – Bibliotek
«Man at the Crossroads» – Mann ved veiskille
«Russian Hill» – Russerbakken

Side 326

«Pretty lady, so they say» – Pen dame, sies det.
«Wang's Watches and Jewelry» – Wangs klokker og smykker

Side 327

«a nice little walk» – en fin liten tur
«pickpockets» – lommetyver
«Wang's Watches and Jewelry» – Wangs klokker og smykker
«bathroom» – badeværelse; toalett
«Wang's Watches» – Wangs klokker

Side 328

«Sorry» – Beklager
«Immigration» – Immigrasjonen
«Just a moment» – Bare et øyeblikk
«Fisherman's Wharf» – Fiskerbrygga
«doodlebug» – krusedullebille, flygebombe

Side 329

«supersonic» – supersonisk; som beveger seg raskere enn lyden
«Hitler's new secret weapon» – Hitlers nye hemmelige våpen
«Krauts» – slang for tysker, av «Sauerkraut», surkål
«flat-tops» – flat-topp

Side 330

«Merchant Marine» – Handelsmarinen

«Limey?» – amerikansk slang for briter, etter limejuicen som ble tilsatt de britiske sjøfolkenes daglige romrasjon på 1800-tallet

«No, I'm not English. Norwegian» – Nei, jeg er ikke engelsk. Norsk.

«a Kraut spy» – en tysk spion

«*forgery*» – forfalskning

«good luck» – lykke til

«See you in Manila!» – Vi ses i Manila!

«See you in Liverpool» – Vi ses i Liverpool.

«Ferry Building» – Fergebygning

«Bethlehem Steel» – Bethlehem stål

«Fisherman's Wharf» – Fiskerbrygga

Side 331

«The ladder of the Bonins» – Boninstigen

«The ladder of the Ryukyus» – Ryukyusstigen

«One ship every day» – Ett skip hver dag

Side 332

«The ladder of the Bonins» – Boninstigen

Side 333

«Bethlehem Steel» – Bethlehem stål

«vahine» – kvinne fra Fransk Polynesia

«United Engineering Company» – Det forente ingeniørselskap

«United Engineering» – Forente ingeniører

Side 334

«Plastic armour» – plastpanser

«Plastic protective plating» – beskyttende plater av plast

«Wheezers and Dodgers» – kallenavnet for Inspectorate of Anti-Aircraft Weapons and Devices: Inspektoratet for antiluftskytsvåpen og -apparater. Senere Department of Miscellaneous Weapon Development: Avdelingen for diverse våpenutvikling

Side 335

«capstan» – gangspill

«Kingfisher» – Kongefisker

Side 337

«Heinold's First and Last Chance Saloon» – Heinolds første-og-siste-sjanse-salong

«First and Last» – Første og siste

«WANG'S WATCHES & FINE ARTISTIC JEWELRY. Special offer: Kingfisher Chronometers at good price» – WANGS KLOKKER & FINERE KUNSTNERISKE SMYKKER. Spesialtilbud: Kongefisker-kronometre til god pris

«Hello. I'm looking for Mister Schjerwen from Norway» – Hei. Jeg ser etter herr Schjerwen fra Norge.

«Then you have come to the right place. You are very welcome, Mister Skramstad» – Da har du kommet til riktig sted. Du er meget velkommen, herr Skramstad.

Side 338

«bisniss» – forretninger

«War Shipping Administration» – Krigstransportadministrasjonen

Side 339

«Wang's Watches» – Wangs klokker

«Alameda Naval Air Station» – Alameda marineflystasjon

«Swiss Made» – lagd i Sveits; sveitsiskprodusert

Side 340

«First and Last Chance» – Første og siste sjanse

«Heinold's First and Last Chance Saloon» – Heinolds første-og-siste-sjanse-salong

Side 341

«First and Last Chance» – Første og siste sjanse

«chopsticks» – spisepinner

Side 342

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 343

«Sierra Nevada» – De snødekte fjellene

«an apparatus for making gedunk» – et apparat for å lage gedunk

«gedunk» – slang for iskrem

Side 344

«United Engineering» – Forente ingeniører

«denial of liberty» – frihetsnekt

«National Guard» – nasjonalgarden

«Armed Guard» – bevæpnet garde

Side 345

«crew cut» – mannskapsklipp; snauklipt

«The Star-Spangled Banner» – Det stjernespekkede banner, USAs flagg

«T-bone-steiker» – T-beinsteiker

Side 346

«punchingballer» – boksesekker

Side 347

«codswallop» – pølsevev (ordrett: torsketull)

«Goodbye, San Fransisco!» – Farvel, San Fransisco!

Side 348

«full speed» – full fart

«punchingballene» – boksesekkene

Side 349

«punchingballene» – boksesekkene

«match» – kamp

Side 350

«Did you get the whaleshark on film?» – Fikk du hvalhaien på film?

«I think so» – Jeg tror det.

«I would like to have a copy of your film» – Jeg vil gjerne ha en kopi av filmen din.

Side 351

«Sure» – Greit

Side 354

«Steady» – Stødig

Side 356

«Tommyguns» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

«US Navy» – Den amerikanske marine

Side 357

«US Navy» – Den amerikanske marine

Side 358

«The unknown battlewagon» – Den ukjente stridsvogn

«Battlewagon?» – Stridsvogn?

«battleship» – slagskip

«US Navy» – Den amerikanske marine

Side 359

«Pineapple Island» – Ananasøya

Side 361

«Big Island» – Storøya

«pico» – topp (spansk)

Side 364

«fair match» – rettferdig kamp

«Madman» – Galning (Ricky Jones' boksealias)

«Thunder» – Torden (Ragnar Tønder Stenvolds boksealias)

Side 365

«Madman» – Galning (Ricky Jones' boksealias)

«Thunder» – Torden (Ragnar Tønder Stenvolds boksealias)

Side 366

«Knockout, knockout!» – Nede for telling, nede for telling!

«Fair play, fair play!» – Rettferdig spill, rettferdig spill!

«match» – kamp

Side 367

«Madman» – Galning (Ricky Jones' boksealias)

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 370

«Mañana» – I morgen (spansk)

Side 373

«Lebensraum» – leverom (tysk)

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«Stella Maris» – Havets stjerne (latin)

Side 374

«Grumman Wildcat» – Grumman villkatt

«Grumman Hellcat» – Grumman helveteskatt

«Tigercat» – Tigerkatt

«Helldiver» – Helvetesdykker

«Devastator» – Ødelegger

«Avenger» – Hevner

Side 375

«Woody Woodpecker» – Hakke Hakkespett

«Between Us Girls» – *Oss jenter imellom*

«gedunk» – slang for iskrem

Side 376

«GI» – se forklaring til side 33

«fifty-fifty» – femti-femti

«Madman» – Galning (Ricky Jones' boksealias)

«Thunder» – Torden (Ragnar Tønder Stenvolds boksealias)

«knockout» – slag som slår ut motstanderen; svimeslående treffer

Side 377

«Banzai!» – Ti tusen år! *Banzai* tilsvarer «Lenge leve kongen!» (japansk)

«*Between Us Girls*» – *Oss jenter imellom*

«The Soviet Union has taken Norway from the Germans!» – Sovjetunionen har tatt Norge fra tyskerne!

«Why are you so happy about that? Do you want Norway to become a Soviet republic?» – Hvorfor gjør det deg så glad? Vil du at Norge skal bli en sovjetrepublikk?

«Why not? Why not!» – Hvorfor ikke? Hvorfor ikke!

«Get the hell out of here, you fucking reds. Or do you want me to fix your other eye, Thunder?» – Kom dere til helvete herfra, jævla rødinge. Eller vil du jeg skal fikse det andre øye ditt for deg, Thunder?

Side 378

«The king is very popular. King Haakon is more popular than ever» – Kongen er veldig populær. Kong Haakon er mer populær enn noensinne.

«That is true. But Haakon is also the king of the communists» – Det er sant. Men Haakon er også kommunistenes konge.

«Do you want to join us and watch a French movie?» – Vil dere være med og se en fransk film?

«Why not?» – Hvorfor ikke?

«Claro» – Klart (spansk)

Side 379

«Old England!» – Gamle England!

«Dear Muriel» – Kjære Muriel

Side 380

«I shall return» – Jeg skal komme tilbake

«I have returned.» – Jeg har kommet tilbake

Side 382

«general quarters» – klart skip; høyeste skipsberedskapsgrad

Side 383

«Hailstone» – Haglstein

«kiss» – kyss

Side 384

«bypassing» – forbipassering

Side 385

«sea» – sjø

«jammer» – blokkerer

Side 386

«Bogeys ahead, bogeys ahead! Be ready to fire!» – Fiendtlige fly forut, fiendtlige fly forut!
Vær klar til å åpne ild!

Side 387

«Two Zeros! And a Betty or Helen bomber or a Frances dive bomber» – To Zeroer! Og et Betty eller Helen bombefly eller en Frances stupbomber.

Side 388

«The flying Zippo» – Den flygende Zippo-lighteren

Sode 389

«Goodbye, Betty baby!» – Adjø, Betty baby!

Side 390

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 391

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 393

«Let go, please» – Gi slipp, vær så snill.

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

«Plastic protective plating» – beskyttende plater av plast

«Plasticen» – Plasten

Side 394

«all right» – greit

Side 395

«Bambus Bars» – Bambusbarene

«Story» – Fortelling

«In kuken gestuken» – (kvasi-norsktysk)

Side 396

«skylightet» – den glassdekkede takåpningen over maskinrommet

«Chiefen» – Sjefen

«risky» – risikabelt

Side 397

«bogeys» – busemenn

«bandits» – banditter

Side 402

«King Haakon VII» – Kong Haakon VII

Side 403

«the fleet train» – flåtetog; konvoi

«Chiefen» – Sjefen

«Heat rash» – Varmeutslett

«Don't scratch the shit» – Ikke klø på skiten.

Side 404

«US Navy» – Den amerikanske marine

Side 406

«New York Shipbuilding Corporation» – New York skipsbyggingselskap

Side 407

«stand by» – i beredskap

Side 410

«Navy Colt» – marinerevolver

Side 412

«fleet train» – flåtetog; konvoi

Side 413

«Navy Colt» – marinerevolver

Side 414

«Tommygun» – M1 Thompson; håndholdt maskinpistol

Side 415

«vahiner» – kvinner fra Fransk Polynesia

Side 418

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 423

«Bethlehem Steel» – Bethlehem stål

«dunnage» – materialer til stempling av last

«grease» – fett

Side 425

«escort carriers» – eskorte-hangarskip

«baby flattops» – slang for små hangarskip

«jeep carriers» – slang for små hangarskip

«Taffy Three» – Taffy tre

«Taffy One» – Taffy en

«Taffy Two» – Taffy to

Side 426

«*miliaria rubra*» – varmeutslett (latin)

«prickly heat» – stikkende varme, varmeutslett

«heat rash» – varmeutslett

«*baking soda*» – bakepulver

Side 427

«Wildcat» – Villkatt

«Swordfish-fly» – Sverdfiskfly

Side 428

«*technicolor*» – fargefilm

Side 429

«*technicolor*» – fargefilm

Side 431

«*skunk*» – stinkdyr

«walkietalkie» – bærbart radiosett med sender og mottaker

«Very High Frequency» – Veldig høy frekvens

«You know which ship is the destroyer?» – Vet du hvilket skip som er destroyeren?

«It's the *Holm*» – Det er *Holm*.

«And the Japanese battleship?» – Og det japanske slagskipet?

«I'm not sure. I think it may be the *Haruma* or the *Nagato*. One of them bloody Jap battlewagons. Who cares which fucking skunk it is?» – Jeg er ikke sikker. Jeg tror det kan være *Haruma* eller *Nagato*. Et av de fordømte japese-slagskipene. Hvem bryr seg hvilket jævla stinkdyr det er?

«I have radio contact with commander Burnie on the *Holm*. He has just given me strict orders not to fire on any aircraft» – Jeg har radiokontakt med kommandør Burnie på *Holm*. Han har nettopp gitt streng beskjed om ikke å åpne ild mot noe luftfartøy.

Side 432

«*Finnegans Wake*» – roman av James Joyce

«*technicolor*» – fargefilm

Side 435

«It's the *Midway*. One of the newest ships in the fleet» – Det er *Midway*. Et av de nyeste skipene i flåten.

Side 436

«Wildcat-jagere» – Villkatt-jagere

«Run to the battle station!» – Løp til kampposten!

«prickly heat» – stikkende varme; varmeutslett

Side 438

«Abandon ship! Captain McKenna has given the order to abandon *St.Lo*» – Gå fra borde!
Kaptein McKenna har gitt ordre om å forlate *St.Lo*.

«navy business» – marineanliggende

«We can put our lifeboats on the water» – Vi kan sette livbåtene våre på vannet.

«destroyer escorts» – destroyer-eskorter

«What about our lifeboats?» – Hva med livbåtene våre?

«We have received clear orders. To get *Morgendal* the hell out of here» – Vi har mottatt klare ordre. Om å få *Morgendal* til helvete vekk herfra.

Side 439

«Davy Jones' locker» – Davy Jones' kiste

Sidde 442

«Kamikaze!» – Guddommelig vind; brukt om selvmordsaksjoner (japansk)

«pogey bait» – horeagn; slang for sukkertøy (*pogey* er et kinesisk ord for prostituert)

Side 443

«suicide bombers» – selvmordsbombere

Side 444

«Banzai Cliff» – se forklaring til side 173

«harakiri» – bukskjæring; japansk selvmordsmetode

«Wrigley's Spearmint» – Wrigleys Peppermynte (tyggegummimerke)

«pogey bait» – se forklaring til side 442

«Norska bandidos!» – Norske banditter!

«Noruega» – Norge

«bandido» – banditt

Side 445

«full fittings» – for fulle mugger

«amphtrac» – se forklaring til side 51

Side 447

«prickly-skit» – stikkende skit

Side 448

«general quarters» – klart skip; høyeste skipsberedskapsgrad

«Gambling High» – Høy gambling

«The Big Spud» – Den store poteten

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

«Eastern Valley» – Østerdalen.

«The Book of Mormon» – *Mormons bok*

«bullshit» – oksedritt; pisspreik

«risky» – risikabel

Side 449

«prickly-skiten» – stikkeskiten

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 451

«*Alea iacta est*» – Terningen er kastet (latin)

Side 453

«prickly heat» – stikkende varme, varmeutslett

Side 454

«Hellcat» – Helveteskatt

Side 457

«Fire fighting teams» – brannslukkingslag

Side 458

«team» – lag

«*White Plains*» – Hvite Sletter

«White Plains Hospital» – Hvite Sletter Sykehus

«Two Zeroes approaching over the jungle!» – To Zeroer nærmer seg over jungelen!

Side 460

«You see what I mean, Morten?» – Skjønner du hva jeg mener, Morten?

«All right» – Greit

Side 461

«amphtracs» – se forklaring til side 51

«ammo» – ammunisjon

Side 462

«ammokasse» – ammunisjonskasse

Side 464

«prickly heat» – stikkende varme, varmeutslett

Side 465

«shipping» – sjøtransport

Side 467

«filipinos» – filippinere

«You never know» – Du veit aldri

«GI Joe» – kort for General Infantry Joe, den jevne mann fra det vanlige infanteriet

Side 468

«prickly heat» – stikkende varme, varmeutslett.

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 471

«US Army Air Force's 345th Bomb Group» – det amerikanske flyvåpenets 345. bombegruppe

«Situation Normal All Fucked Up» – Situasjon Normal, Helt Føkkå Opp; normal situasjon, helt jævlig

«Fouled Up» – kaotisk

Side 472

«345th Bomb Group» – 345. bombegruppe
«Founding Fathers» – landsfedrene
«Declaration of Independence» – uavhengighetserklæring
«amphtracs» – se forklaring til side 51
«Red Beach» – Rød strand
«Blue Beach» – Blå strand

Side 473

«The Philippine-American War» – den filippinsk-amerikanske krig
«use the opportunity» – benytte anledningen

Side 474

«hung by her thumbs in a fig tree» – hengt etter tomlene i et fikentre
«Philippine-American War» – den filippinsk-amerikanske krig

Side 475

«Lightning-fly» – lyn-fly

Sid 477

«kicke» – sparke; reagere skarpt, her: kritisere
«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 479

«In kuken gestuken» – (kvasi-norsktysk)
«Shut up!» – Hold kjeft!

Side 483

«prickly heat» – stikkende varme, varmeutslett
«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 484

«pommes frites» – friterte poteter (fransk)
«dogfight» – hundekamp

Side 486

«National Maritime Union» – Den nasjonale maritime union; amerikansk fagforening for sjøfolk

«Scandinavian Seamen's Club of America» – USAs skandinaviske sjømannsklubb

Side 487

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

«SNAFU», Situation Normal All Fucked Up – Situasjon Normal, Helt Føkket Opp; normal situasjon, helt jævlig

Side 488

«You mean three kamikaze shot down and one kamikaze hit *Lexington*?» – Mener du at tre kamikazer ble skutt ned og en kamikaze traff *Lexington*?

«bushen» – urskogen

Side 491

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 492

«ammo» – ammunisjon

«amphtrac» – se forklaring til side 51

Side 493

«stand by» – i beredskap

«Our Lady Star of the Sea» – Vår Frue Havets Stjerne

Side 494

«ammoen» – ammunisjonen

Side 495

«kanonammo» – kanonammunisjon

Side 496

«All right. All right.» – Greit. Greit.

«VHF» – kort for Very High Frequency; veldig høy frekvens

Side 498

«PAC» – se forklaring under *andre ord* side 5

Side 499

«White Plains» – Hvite Sletter

Side 500

«English, please» – Engelsk, vær så snill.

«Where am I?» – Hvor er jeg?

«I am Simón Bolívar» – Jeg er Simón Bolívar.

«You are not» – Det er du ikke.

«Just kidding» – Jeg bare tuller.

«No, sorry, I mean *Morgedal*» – Nei, unnskyld, jeg mener *Morgedal*.

Side 501

«You have a friend here in the hospital» – Du har en venn her på sykehuset.

«Mister Tom Rod» – Herr Tom Rod

«sorry» – unnskyld.

Side 502

«plenty» – masse

Side 504

«bushen» – urskogen

«medic» – lege

Side 505

«darlingen» – elsklingen